◎債務救済措置に関する日本国政府とポーランド人民共和国政府との間の 二の交換公文

(略称)ポーランドとの二の債務救済措置取極

平成 元年 十月二十五日 効力発生平成 元年 十月二十五日 ワルシャワで

平成 元年十二月 二日 告示

(外務省告示第五九九号)

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とポーランド人民共和国政府との間の交換 ○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とポーランド人民共和国政府との間の交換公 付表 3 2 目 債務救済措置……… 次 ページ

ポーランドとの二の債務救済措置取極

八一七

ポーラン		付表二	付表一	6 佳	5 西	4 知	3 ~	2	1
ーランド側書簡	間に生じたか又は生ずる利子の額の算定方法の算式一八三一	一 繰延商業債務に対し、千九百八十八年一月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの	一 遅延利子の額の算定方法の算式一八三○	債務繰延べの第三国より不利でない条件一八二八	原契約の継続	銀行手数料	延滞利子の支払	債務の支払	債務救済措置の対象一八二四

訳文

日 と

本 ボ

輸

[入銀 ン

行関係 人民共和

 $\mathcal{J})$

債務救済措置

*ن*ر

関

する日本

K

政

府

ラ 出

۲,

国政

府

との

間

の交換公文)

日

本

側

書

簡

て到達した次の了解を確認する光栄を有 渉に ポ 間 ンド人民共和 二十九日、 ーランド Ø 書簡 言及する光栄を有します。 協 議に をもって啓上 お 人民共和 三十日 \mathbb{K} て到 政府 及び十二月十六日にバリで開 国政 達 0 いたします。 代表者と関係債権 した結論に 府の代表者との間 本使は、 基づき日 本 · 使 は、 更に、 しますの 諸 で行われ 本国 国 Ŧ. 九百 政 当該 政府 府 催 さ の 八 た最近 交渉 の代 代表 十七年 れ た 【表者と にお 者 ポ の交 十月 لح 1 の ラ

- l 法令に従ってとられることになる。 関係民間銀行 債務繰延方式による債務救済措置 (以 下 「銀行」という。)により、 が、 日 本 輸出 日 本 入 銀行及び $\overline{\mathbf{K}}$ の 関係
- 2 (1)۲ 負う次 ーランド人民共和 の 繰り 書 の 延べられ 簡 債務及 の 付 表 に Ţ る 掲 遅延利子か 国の 債務 げられる。 ワ 以 ル 下 シ 5 + 成 ワ 繰延債務」 る。 商業銀行が銀行に 繰延債 と 務 い $\widetilde{\mathcal{O}}$ う。) は**、** 内 訳 対して は、 ボ
- (a) 千 九 百 八 十 八 年 月 日 から十二月三十 \Box ま で の 間

(Japanese Note)

Warsaw, October 25, 1989

the honour to confirm the following under-standing reached in the course of the said countries concerned held in Paris on 29 and 30 October and 16 December, 1987. I have further and of the Governments of the creditor negotiations: the Government of the Polish People's Republic consultations between the representatives of the basis of the conclusions reached during the the Polish People's Republic that were held on Government of Japan and of the Government of negotiations between the representatives of the I have the honour to refer to the recent

- laws and regulations of Japan. "the Banks") in accordance with the relevant banks concerned (hereinafter referred to as Import Bank of Japan together with private rescheduling will be taken by the Export-1. A debt relief measure in the form of
- the List attached breakdown of the Rescheduled Debts is shown Polish People's Republic to the Banks. by the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the of the following debts and late interest owed referred to as "the Rescheduled Debts") consist (1) The debts to be rescheduled (hereinafter in
- rescheduled debts, having (a) The debts, including previously fallen due between

ポ ランドとの二の債務救済措置取極 3

ŋ 延べられ 両 期 日 を含 た債務を含む む。)に 弁 済 期 限 の 到 来 L た 債 務 (過 去に 繰

- (**b**) した債務 千九百八十七年十二月三十 (過去に繰り延べられ <u>.</u> 日 た債 以 務 前 を含む。) に 弁 済 期 限 の 到 来
- (c) の 掲げる弁済期日から千九百八十七年十二月三十一日まで 間に生じたも (b) にいう債 務 の の 遅 延利子であって、この 書簡 σ 付 表 に
- 十一円(八、五二二、一一七、三五一円)になる。② 繰延債務の総額は、八十五億二千二百十一万七千三百五
- (3)とがある。 ド人民共和 行及び銀行が行う最 (2)にいう総額 国政 及びこの 府 の 関係当局間 終的照合の後に日本国 書 簡 Oの 付 一表は、 合意により修正されるこ ワ 政府とポ ル シャ ワ 商 ーラン 業銀
- む 締 ものにお 結される債務繰延契約であっ 債 務繰延べの いて規定される。 条件は、 ワル シャ て、 ワ 商業銀行と銀行との なかんずく次の 原則 でを含 間で
- 三十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。⑴ 繰延債務を構成する債務の各々は、千九百九十三年六月
- う遅延利子については千九百八十八年一月一日から適用され付表に掲げる弁済期日から、⑴心にいう債務及び⑴ににい② 繰延債務に対して、2⑴aにいう債務についてはこの書簡の

- 1 January and 31 December, 1988, both dates inclusive;
- (b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before 31 December, 1987; and
- (c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued during the period between the due dates mentioned in the List attached hereto and 31 December, 1987.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be eight billion five hundred twenty-two million one hundred seventeen thousand three hundred and fifty-one yen (\forall 8,522,117,351).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Polish People's Republic, after the final verification to be made by Bank Handlowy w Warszawie S.A. and the Banks.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Bank Handlowy w Warszawie S.A. and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 30 June, 1993.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be six and a half per cent (6.5%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1)

ののに登録されればないであります。本使は、貴官が、前記の了解をポーランド人民共和国政府に

代わって確認されれば幸いであります。

意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬

千九百八十九年十月二十五日にワルシャワで

ポーランド人民共和国駐在

(Signed)

Mitsutaka Akiho

日本国特命全権大使 秋保光孝

ポーランド人民共和国

大蔵省外国局次長(ヤン・レイエント殿

of paragraph 2, and 1 January, 1988 for the debts referred to in (b) of the said subparagraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Polish People's Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Polish People's Republic
ejent
rector of Foreign Department

Mr. Jan Rejent
Deputy Director of Foreign Department
of the Finance Ministry
of the Polish People's Republic

付费

The Color of the	八重二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十	五九四、大〇二、五二〇四	HOR IT III A IIII A AILE	天 五四三、九四、二〇円		11
The property of the property	四三人、七三人、五四四四	0	ţ. Q	0	十二月三十日	・ 大力音八十八年十一月1日 ・ 大力音八十八年十一月1日 ・ 大力音八十八年十一月1日 ・ 大きに位のフルシッツ書間 ・ 大きに位のフルシッツ書
		o	북 <u>소</u>	o	十二九三十七二十二十十二十十二十十二十十二十十二十十二十十二十十二十十二十二十二十二十	■ 1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、1、
	n =		Ē	₹		
	Ģ	ı	}	Q ŧ	一月一日 一月一日	8 °
	± ti	五六		THE OF WOOD	七月一日	
	K K		1	ı	ı	要素行と日本地出入地庁との下人民共和国のワルシャワ南
	1 12 OB) 1	八四〇、〇九八四	A	Ē	千九百八十七年 三月三十一日	人民共和国政府とからで交換人民共和国政府とかしなるというという。
	会が					
	AND TOKE OFOR	1	Ħ	*	千九百八十八年	
######################################	<u>Q</u>	ş		N Q	大月二十日	
##### ##### ##########################	Ž.	門	九六	AN Q	于大百八十七年 日	行
** ** ** ** ** ** ** *			公司 100 門	Ž Q	九月三十八	5つき光本及び利子並びにも 信款契約に基づいて支払われ 行と日本権出人親行との間の
# PARTICLE 100	17.EQ	五八	益":汉例	å	11月三十一日 11月三十一日	民共和国のフルシャフ衛製展 日に標坊されたボーランド人 二、千九百八十二年十一月十六
# # # # # # # # # # # # # # # # # # #	五朝六、三九〇					
######################################	一里、大大机	ı	Qillin	ちまって	1.月七日 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	
	K Q	ı	八二、九四八、	大量	一月七日 一月七日 一月七日	
######################################	九七	九 四 汽	Ø 0.		七月七日	
PRESENT COOK 11054 114 1157 104 8187 4007 440 1154 1147 104 8187 4007 440 1164 114 1157 104 8187 4007 440 1164 114 1157 104 8187 4007 440 1164 1157 105 8187 4007 440 1164 1157 105 8187 4007 440 1164 1157 105 8187 4007 440 1164 1157 105 8187 4007 440 1164 1157 105 8187 4007 440 1164 1157 440	K N L	五]、八三]、七] 人門	Q Q			813
######################################	九二	七人 七川 て 二十八円	五		七月七日八	をデザーをデてもりませり!!! だがれなの ワルショ ア海巣師だ と 別の 健康製造的に できない しょう ア海巣師
高の内訳 弁護駅日 兄 本 利 子 遺監料子(注1)	ĕ	五	Ξ,		一月七日八	日に時間されたポーランド人
_	at	î		*	瞬	高の内

Total 8.522.117.351	594,601,520	9ub-Total 9ub-Total 5,5(7,194,110 2,384,321,721	Sub-Total 5,543,154,110		
430,720,544	0	436,720,544	o	30 Hov., 1988	A The interest payable under the Assenceduring Sessens concluded because the Bant Unedlawy warrander is a the Policy of the Contract of Japan of the Contract of Japan of the Policy of the Contract of Japan of the Policy of the
322,628,292	•	322,638,292	9	30 May., 1988	Asthoduling yeshal under the hattenduling yeshall consided between the land landy or Warravie 5.A. of the Feales Proplet a hapbalic and the lands pursuant to the Heres schelapped between the Governments of Jean and of the Foliah Papple ; Aspublic on 3 Movember 1988.

2. The principal and interest payable under the Hoddickian Repeated by the Hoddickian Repeated to Companyable and Payable and Repeated by the Hoddickian Repeated by the Hoddickian Repeated by the Hoddickian Repeated by the Lace by the Lace by the Repeated by the Lace by the Repeated by the Lace by the Repeated by the Repeated by the Lace by

1 Jul., 1 Jul., 1 Jul.,

1987

17, 270, 250**
23,027,000
23,027,000
23,027,000

4,932,598** 5,138,399 4,178,834 3,100,036

1,595,281*

24,042,946 1.595,281 29,727,228 27,205,833 26,127,036 5m0-Tokal 108,698,325

2. The Sylncipal and interest concluded on 16 Hovember, 1911 between the lank Handlady of services 3.h. of the Poline repolt's Republic and the Emport-appor bank of Japan, and the late interest thereon

693,840,000 693,840,000 693,840,000 693,840,000 607,690,860

134,951,289 107,863,142 79,596,163 52,203,867 24;374,230

145,549,373 100,597,270 58,484,487 19,008,788

974,340,662 902,300,412 831,920,550 765,052,655 632,065,090 Sub-Total 4,105,679,469

1. The principal and interest to Louis Apprehent to Louis Apprehent concluded at 11 Mars Hard Apprehent 20 Appele 2 Appele 2 Appele 2 Appele 2 Appele 3 Appe

.....

1986 1987 1987 1988

345,632,000 345,632,000 345,632,000 345,632,000 345,632,000 345,632,000

235,219,126 218,529,362 209,083,665 192,820,023 182,948,204 168,033,947

109,454,630 79,732,229 51,831,718 24,945,817

690, 305, 756 601, 893, 591 606, 547, 383 563, 397, 440 563, 680, 904 513, 665, 947 Sub-Total 3, 546, 390, 721

Particulars of Debt

Š

Dace

Principal

Total

(注:) ・介所期日から千九百八十七年十二月三十一日までの間に生じた護護利子の利子本は、当初の伊藤契約又は彼葛稜延契約において

なん規定される遺脈科子の科子水に移しい。

『九百八十七年||3月||1十一日現在の低離分(選集判于)の五十パーセント® 丁九百八十七年三月三十一日現在の延藤分(元本及び利子)の五十パーセント。

Note The rate of the late interest hading searmed ducing the period between due date and 31 Dec., 1987 is equal to the rate of the interest subplacted reportionly in the original loss spreaments or rescheduling agreements.

'Sol of the accesses of the principal and interest up at 21 Mar., 1987.

'' 100 of the accesses of the late interest as at 31 Mar., 1987.

(訳文)

の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次

(日本側書簡)

民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。 本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をポーランド人

意を表します。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬

千九百八十九年十月二十五日にワルシャワで

ポーランド人民共和国

大蔵省外国局次長 ヤン・レイエント

ポーランド人民共和国駐在

日本国特命全権大使
秋保光孝閣下

(Polish Note)

Warsaw, October 25, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Polish People's Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jan Rejent
Deputy Director of Foreign Department
of the Ministry of Finance
of the Polish People's Republic

His Excellency
Mitsutaka Akiho
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Polish People's Republic

ポーランドとの二の債務救済措置取極

1

訳文

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国

政

府とポーランド人民共和国政府との間の交換公文

(日本側書簡)

て到 二十九日、 渉 ポ 間 ンド人民共和国政府の代表者と関 ーランド の 「達した次の了解を確認する光栄を有します。 言及する光栄を有します。本使は、 協議にお 簡をもって啓上い 三十日及び十二月十六日 人民共和国政府の代表者との間で行われた最近 いて到達 した結論に基づき日本国 たします。 係債 本 使は、 にパリで開 権 更に、 諸国政府 千九百 当 |政府の代表者と 催 該 され 八十 の代表者との 交渉に たポ 七年 十月 での交 お 1 ラ

(1) る。 され、 子 商業上の である関係債権者 (以下「債務者 この取極は、一方においてポーランド人民共和 议 日本国政府 下 債務の元本、 繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用 」という。)と他方におい が保険 (以下「債権者」という。)と 契約上の利子、 を引き受け、 かつ、 繰延利子及び遅延利 て日 未払 本 の間 玉 い の 国 の企業 で契約 の 居 され 次 の 住者

前に契約され、弁済期間が一年を超え、過去に繰り延べ回。債務者と債権者との間で千九百八十四年一月一日より

(Japanese Note)

Warsaw, October 25, 1989

sir,

negotiations: understanding reached in the course the honour to confirm the following October and 16 December, 1987. countries concerned held in Paris on 29 and 30 and of the Governments of the creditor the Government of the Polish People's Republic consultations between the representatives of the basis of the conclusions reached during the the Polish People's Republic that were held on Government of Japan and of the Government of negotiations between the representatives of the I have the honour to refer to the recent I have further 0f the said

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts contracted between the enterprises of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, insured by the Government of Japan, and not paid (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the debts not previously rescheduled, with a repayment period of more than one year and contracted before 1

られていない債務であって、

- (i) 約上の 間 千 (両期日を含む 九 利子 百 八 + (以 下 八年 。 に 一月一日から十二月三十一日までの 債務 弁済期限が到来した元本及び A」という。) 契
- う。) 来した元本及び契約上の利子(以下「延滞分A」といい、千九百八十七年十二月三十一日以前に弁済期限が到
- (b) より 三日 九百八十五 人民共和国 繰 ポーランド り延べられた債務であって、 行 に交換され われ た債務救済措置に関する取 年十一月二十六日及び千九 政府との間 の た書 債 務につい 簡 で、 (以下 て、 千九百八十一 一従 日本国 前の書簡」 極に基づいて過 百 政 八十八 年七月三日、 府とポ ح 年 い 1 う。)に + ラン 一月 千 去
- 延利子(以下「債務B」というら間(両期日を含むらに弁済期限の到来した元本及び繰り、千九百八十八年一月一日から十二月三十一日までの
- う。) 到来した元本及び繰延利子(以下「延滯分B」とい到来した元本及び繰延利子(以下「延滯分B」とい() 千九百八十七年十二月三十一日以前に弁済期限が
- (c) いう。 十 の 書簡 日 延滞 ーまで 分A及び延滯分Bに対し当初の弁済期日又は に規定された支払日から千九百八十七年十二月三 の間 に生じた遅延利子 (以 下 遅延利子」と 従 前
- ②a 債務A、債務B、延滞分A及び延滞分Bの総額は、合

January, 1984 between the Debtors and the Creditors,

- (i) the principal and contractual interest having fallen due between
 1 January and 31 December, 1988, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Debts A"), and
 (ii) the principal and contractual
- interest having fallen due on or before
 31 December, 1987 (hereinafter referred
 to as "the Arrears A");
- (b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Polish People's Republic on 3 July, 1981, 26 November, 1985 and 3 November, 1988, concerning the debt relief measures in respect of Polish debts (hereinafter referred to as "the Notes"),
- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due between 1 January and 31 December, 1988, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Debts B"), and
- (ii) the principal and rescheduling
 interest having fallen due on or before
 31 December, 1987 (hereinafter referred
 to as "the Arrears B"); and
- (c) The late interest on the Arrears A and the Arrears B, having accrued during the period between the original due date or the date of payment stipulated in the Notes and December 31, 1987 (hereinafter referred to as "the Late Interest").
- (a) The total amount of the Debts A, the

積もられ 九十九万二千八 八千九百十 て契約された 九九二、 下 ル る。 八二〇・六四 によっ 円 債 四 務については、 百二十合 て契約 合 一七六、 され 1衆国 衆国ドル)、 た 債 ۲, 〇三八、 四百十一 ル六十 務 に つ 四 いて また、 九一〇円)と見 億七千六百三万 セン は、 ۲ \exists 本円によっ 四千 <u>回</u> 六、 六百

- (b) ランド人民共和国政府 定方法に従い算出され われる。 遅 延利子の 総額 は、 る。 この の 関 書簡の付表一に掲げられ 算出 係当局 は、 により可 日 1本国 及的速 政 府及び やかか る ポ 算 I
- (3)局間 国政 (2)府の の (a) 合 に 意により修正されることがある。 関 い 係 う総額 公当局 は、 が ≥行う最 日 本 終的照 国政 府 合の後に 及 V ポ I 両 ランド人民 政 府 の 関 共 係 和 当
- 2 (1)じて、 下 払日につい ポー 支払計 繰延 ランド人民共和国 て日 画 商 業債務を決済するため4) 1本国 という。)に従って行われる支払の額及び 一政府 に通 政 府は、 告する。 ワ ル に掲げる支払計画(以 シャワ商業銀行 を通 支
- (2)て指 払計画 ポ に定された通貨に 1 ランド 従 い ワ 人民共 ル シ 和国 より債権者に支払われることを約束す * ワ 政 商 業 府 銀行を通じて は、 繰延商 業債 関 係契 務の 分約に 総額 お が 支

Debts B, the Arrears A and the Arrears B is estimated at forty-six million nine hundred ninety-two thousand eight hundred and twenty United States dollars and sixty-four cents (U.S.\$46,992,820.64) for the debts contracted in United States dollars and forty-one billion one hundred seventy-six million thirty-eight thousand nine hundred and ten yen (¥41,176,038,910) for the debts contracted in Japanese yen.

- (b) The total amount of the Late Interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note. The calculation will be made as soon as possible by the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Polish People's Republic.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in (a) of sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Polish People's Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Polish People's Republic will notify the Government of Japan, through the Bank Handlowy w Warszawie S.A., of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Polish People's Republic undertakes that the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through

- (3)とる。 る支払によって決済されることを容易にするた において施 日本 ·国政 府 行 は、 されている関係 繰延商業債務が支払計 法令の範囲 内で可能 画に従って行 んめ、 な措置 日本国 わ を n
- まる十回の均等半年賦払によって支払われる。(4)各々の繰延商業債務は、千九百九十三年六月三十日に始
- 3 (1)債務 て ⑵に定めるところにより算定される利子を次の計 債権者に支払う。 ポ の 1 各 ランド 々に 人民共和国政府 ついて、 当該債務が決済されてい は、 繰延商業債務 な を構 画 い 限り、 成する に 従 っ
- 年六月三十日及び十二月三十一日に行われる。()、最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎)
- (2)(a) ۲ セ パー ント、 ル 繰延商業債務に対する支払計 によって契約された債務については年七・九五パー セ 日 ントとする。 本円によって 契約され 画 上の た債務については 利子率 は、 合 年六・ 衆国
- (b) 子率を乗じて算定される。 が決済されないままに う利子率 わ ħ を三百六十五で除して算定され る利子の額は、 経過した日数及 未決済 一日当たりの の債務の額に当該 び一日当 利子率 る。 前記 は、 一たり の 債 の (a) 算 に 利 務

the Bank Handlowy w Warszawie S.A. in accordance with the Payment Scheme.

- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 30 June, 1993.
- 3. (1) The Government of the Polish People's Republic will pay to the Creditors, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:
- (a) The first payment of the interest will be made on 31 October, 1989; and
- (b) The consecutive payments of the interest after the first payment will be made on 30 June and 31 December each year.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be seven point ninety-five per cent (7.95%) per annum for the debts contracted in United States dollars and six and a half per cent (6.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen.
- (b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in

ーランドとの二の債務救済措置取極

(3)ての 支払わ 租 税及び課 れ る利子については、 徴 金 が免除さ れる。 ポ ー ラ ンド 人民 共 和 \mp の す

ず る銀 ポ 1 行手数料 ランド 人民 をワ 共 和 ル 国 シ t 政 政府は、 ワ 商業銀行を通じて支払う。 関 係債 務 の決済に伴 つ て 生

5 除く な 関 い もの 係契約の ほ か、 は、 引き続 関 条件のうちこの書 係契約 き適 の当 用 されることが 事 者間 簡 に で 別段の お 確認され いて特に言及され 合意がある る。 場 合を 7 い

6 ちに与える。 債 ŋ で 権 有 あ ポ 利な る債 者に与えられ ーランド 条件 権 者に対 . を 与 人民 えた し債 共 る条件より不利でな 和 場合には、 務 玉 救済措 政 府 は、 置 当該第 に い つい ず い れ 条件 て 2 ----か 一国の居 の を、 第三 (4) に 住者であ 債 いう条件よ \mathbb{F} 権 の 者 居 に 住 る 直 者

条利国べ債 件でよの務 なり第繰 い不三延

わ って確認 本使は、 され 貴官が前記の了解をポ れば幸 い であ ります。 ー ラ ンド 人民共和国政府に代

て敬意を表します。 本 使は、 以上を申 L 進 め るに 際 Ĩ, ここに 重ねて貴官に向 か

千九百八十九年十月二十五日にワ ルシ 4 ワで

> calculation mentioned above is shown in the sixty-five (365). sub-paragraph (a) above by three hundred and form of numerical formula of the method of Annex II attached to this Note. The illustration in the

- People's Republic. from all (3) The interest to be paid will be exempted taxes and duties of the Polish
- the Bank Handlowy w Warszawie, S.A. the settlement of the debts concerned through Republic will pay bank charges incidental to 4. The Government of the Polish People's
- conditions of the contracts concerned by the parties to the contracts concerned. remain applicable, unless otherwise agreed specifically referred to in this Note will 5. It is confirmed that the terms and not nogn
- creditors resident in such third country. Polish People's Republic will forthwith accord debt relief measures, the Government of paragraph (4) of paragraph 2 with regard to Republic accords to creditors resident in any 6. If the Government of the Polish People's less favourable than those accorded to to the Creditors the terms and conditions not favourable than those referred to in subthird country terms and conditions more

Government of the Polish People's Republic. the foregoing understanding on behalf of the should be grateful if you would confirm

6 you the assurance of my high consideration. I avail myself of this opportunity to renew

ポーランド人民共和国駐在 日本国特命全権大使 秋保光孝

(Signed) Mitsutaka Akiho

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Polish People's Republic

ポーランド人民共和国 大蔵省外国局次長 ヤン・レイエント殿

Mr. Jan Rejent
Deputy Director of Foreign Department
of the Finance Ministry
of the Polish People's Republic

付表一

遅延利子の額の算定方法の算式

 $I = A \times D \times R \times \frac{1}{3.6.5}$

I:利子の額

A:未決済の債務の額

D:債務が決済されないままに経過した日数

R:年間の利子率

注)

(1) Aは、延滞分A及び延滞分Bの総額に等しい。

- 含む。)の日数に等しい。日から千九百八十七年十二月三十一日までの間(両期日を②)口は、当初の弁済期日又は従前の書簡に規定された支払
- (3) Rは、32(回にいう利子率に等しい。

Annex I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the Late Interest

 $= A \times D \times R \times \frac{1}{365}$

I: The amount of the Late Interest

A: The amount of the debts unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of late interest (per annum)

(Note)

- (1) A is equal to the total amount of the Arrears A and the Arrears B.
- (2) D is equal to the number of the days from original due date or date of payment stipulated in the Notes to 31 December, 1987 (both dates inclusive).
- (3) R is equal to the interest rate referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

付表二

の算定方法の算式十七年十二月三十一日までの間に生じたか又は生ずる利子の額・繰延商業債務に対し、千九百八十八年一月一日から千九百九

 $= A \times D \times R \times \frac{1}{365}$

 \vdash

エ:利子の額

A:未決済の債務の額

D:債務が決済されないままに経過した日数

R年間の利子率

(注)

ては、Dは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日② 第一回の支払の後に引き続き行われる利子の支払についた年十月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。については、Dは千九百八十八年一月一日から千九百八十1)千九百八十九年十月三十一日における最初の利子の支払

までの間

(両期日を含む。)の日数に等しい。

Numerical formula of the method calculation of the amount of the interest on the Rescheduled Commercial Debts having accrued or accruing between 1 January, 1988 and 31 December, 1997

0f

 $= A \times D \times R \times \frac{1}{365}$

The amount of the interest

A: The amount of the debts unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

- (1) With respect to the first payment of the interest (31 October, 1989), D is equal to the number of the days from 1 January, 1988 to 30 October, 1989 (both dates inclusive).
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

八三二

(ポーランド

側書簡)

訳文

の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次

(日本側書簡)

民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をポーランド人

て敬意を表します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かっ

千九百八十九年十月二十五日にワルシャワで

ポーランド人民共和国

大蔵省外国局次長 ヤン・レイエント

ポーランド人民共和国駐在

日本国特命全権大使 秋保光孝閣下

(Polish Note)

Warsaw, October 25, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Polish People's Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jan Rejent
Deputy Director of Foreign Department
of the Ministry of Finance
of the Polish People's Republic

His Excellency
Mitsutaka Akiho
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Polish People's Republic

済を繰り述べることについての両政府の了解を確認したものである。 この取極は、我が国に対するポーランドの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返